

# ANDRA URSU

## CONTACT

✉ andra.ursub@gmail.com

## CERTIFICATIONS

- Cambridge Certificate in Advanced English (CAE), grade A - level C2

## EDUCATION

- Master's degree in Psychology  
2020  
University of Bucharest
- Bachelor's degree in Psychology  
2018  
University of Bucharest

## LANGUAGES

Romanian: First Language

English: C2  
Proficient

Spanish: C1  
Advanced

Japanese: A2  
Elementary

Portuguese: A2  
Elementary

French: A1  
Beginner

## ACCOMPLISHMENTS

As a recent achievement, one of the novels penned in Romanian that I have been working on for a client will have its English publication this year.

My contribution to this novel has been significant and consists of proofreading and editing the Romanian material; complete translation and localization from

As a professional, passionate, and detail-oriented English↔Romanian, Spanish↔English, and Spanish↔Romanian freelance translator, my expertise extends across a wide range of areas, including medical, social sciences, literary, scientific, legal, history, technical, marketing, tourism, automotive. Having eight years of professional experience, I provide various services, such as translation, localization, editing, proofreading, review, QA, transcreation, subtitling, machine translation post-editing (MTPE), and transcription. Bringing my experience as a licensed psychologist to the table, I always deliver high-quality, culturally sensitive final products that meet the specific needs of my clients.

## EXPERIENCE

November 2015 - Current

### Translator - English↔Romanian

- Worked with sensitivity across emotive translation topics and circumstances
- Checked phraseology with technical staff to deliver correct translations
- Obtained information on appropriate terms, phrases, and words from specialist dictionaries
- Maintained focus under pressure to deliver accurate translation services
- Proofread documents to remedy terminology and vocabulary errors
- Inspected translations word-for-word for grammar and spelling faults
- Evaluated and fact-checked to verify accuracy and quality of work
- Developed story ideas
- Conducted in-depth research to meet specialist translation project requirements
- Adapted existing translations to meet style guidelines
- Consulted with specialists to obtain information on technical information translation
- Attended regular training to remain knowledgeable on current best practices
- The study materials required in five years of higher education in psychology and in the following years of my practice as a psychologist have often been in English—given that the relevant literature is mostly written or available in this language—and thus implicitly required the translation of scientific articles, research papers, and the like in psychology's many branches: brain science and cognitive psychology, clinical psychology, industrial and organizational psychology, developmental psychology, experimental psychology, health psychology, social psychology, educational psychology, quantitative psychology, forensic, public service psychology.

French, Spanish, Italian, German, Dutch, and Hungarian to English; assisting the author in the creative process by offering insights from psychological and sociocultural perspectives, as well as by providing medically, anatomically, historically, culturally, literary, and technically accurate information.

## SKILLS

- Impeccable grasp of grammar
- Story shaping
- Knowledge of syntactic language
- Quality controls
- Fact-checking skills
- Spelling mastery
- Researching
- Audio translations
- Cultural understanding
- Outstanding attention to detail
- Calm under pressure

October 2018 - Current

### **Translator - Spanish↔English and Spanish↔Romanian**

- I am proficient (C1 level/near-native) in Spanish, which I started studying in childhood, as I have always been particularly drawn to this language and the culture(s) associated with it, both European and Latin American. I will soon obtain my Diploma of Spanish as a Foreign Language (DELE - Diploma de Español como Lengua Extranjera) for level C2.
- Obtained information on appropriate terms, phrases, and words from specialist dictionaries
- Inspected translations word-for-word for grammar and spelling faults
- Worked with sensitivity across emotive translation topics and circumstances
- Adapted existing translations to meet style guidelines
- Maintained focus under pressure to deliver accurate translation services
- Conducted in-depth research to meet specialist translation project requirements
- Proofread documents to remedy terminology and vocabulary errors
- Attended regular training to remain knowledgeable on current best practices

December 2018 – Current

### **Licensed Psychologist *Private Practice*, Bucharest**

I am accredited by the College of Psychologists in Romania (CPR).

- Tested for patterns to help understand and predict behavioral disorders for better outcomes
- Collected information necessary for psychological diagnosis by interviewing, observing, and surveying patients
- Met patients, offered diagnoses and consultations, and helped clients address mental health concerns
- Developed individual courses of treatment for patients by evaluating treatment goals and mental and emotional conditions
- Gathered information and evaluated behavior through controlled laboratory experiments, psychoanalysis, or psychotherapy
- Provided successful treatments for underlying behavioral issues with comprehensive care plans
- Communicated with clients to unmask complicated mental health issues
- Studied behavior and brain function through behavioral and emotional research, increasing clinical knowledge
- Evaluated effects of beliefs and feelings on individuals through observation, assessment, or experimentation techniques
- Built rapport and guided discussions with patients using therapeutic communication techniques

May 2019 - February 2023

### **Mental Arithmetic/Soroban Training Teacher *SmartyKids Titan, CENTRUL MENTALART SRL*, Bucharest**

- Provided additional materials to enhance training
- Documented participant attendance, engagement, and progress
- Created successful training courses based on the evaluation of student needs
- Developed long-term training strategies for new and existing employees across multiple departments
- Maintained learning caseloads across multiple training projects
- Monitored industry changes and adapted training to reflect trends and updates
- Assessed student progress to respond to additional support needs
- Met individual needs through attentive, student-centered training approaches
- Set up and maintained virtual training portals, enabling accessible resources
- Reported on learners' progress and predicted course completion timeframes

- Worked with students in setting and achieving attainable learning goals
- Mentored learners to build subject confidence and competence

January 2018 - December 2018

**ABA Therapist for Children with Autism Supervised, Bucharest**

- Applied Behavior Analysis (ABA) Therapist with Supervisor, for children with autism spectrum disorder (ASD)
- Performed in-depth mental health assessments to determine client issues and potential treatment plans
- Worked with young people and adults, addressing risks of exploitation with a specific focus on mental health
- Advised adult care and support teams in best practices and safeguarding protocols

November 2017 - January 2018

**Psychology Intern at Jilava Prison University of Bucharest, Bucharest**

- Internship in the field of psychology, an opportunity granted by the Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Bucharest, as part of the study program

November 2017 - November 2017

**Psychology Intern Săpunari Psychiatry Hospital University of Bucharest, Bucharest**

- Clinical psychology Internship at Săpunari Psychiatry Hospital, required for collecting information for the bachelor's thesis

March 2017 - May 2017

**Psychology Intern Swedish Organization Individual Humanitarian Aid, Bucharest**

- Internship in the field of clinical psychology, an opportunity granted by the Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Bucharest, as part of the study program

March 2017 - May 2017

**Psychology Intern Estuar Foundation University of Bucharest, Bucharest**

- Internship in the field of clinical psychology, an opportunity granted by the Faculty of Psychology and Educational Sciences, University of Bucharest, as part of the study program

May 2016 - May 2016

**Speaker Experimental Psychology Conference University of Bucharest, Bucharest**

- Applied Experimental Psychology National Conference
- I presented my paper "Influența tehnicilor de relaxare asupra stresului perceput" ("The Influence of Relaxation Techniques on Perceived Stress"), for which I was granted 10 credits by the College of Psychologists in Romania (CPR).

October 2015 - October 2015

**Volunteer International Conference Psychology and Realities of the Contemporary World, Bucharest**

- International Psychology Conference "Psychology and the Realities of the Contemporary World" - PSIWORLD 2015
- I volunteered for a total of 11 hours and 30 minutes in the organizing of related activities, and I was also an attendee. My contributions were granted 15 credits by the College of Psychologists in Romania (CPR).